



CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES PÉDAGOGIQUES

Décret n°65-772 du 7 septembre 1965

Arrêté du 7 septembre 1965

Arrêté du 19 avril 1971

ATTESTATION DE SERVICES ACCOMPLIS A L'ETRANGER

CERTIFICATE OF SERVICES CARRIED OUT ABROAD

BESCHEINIGUNG EINER AUSLANDSTÄTIGKEIT

CERTIFICADO DE LOS SERVICIOS EFECTUADOS AFUERA DEL PAIS

ATTESTATO DI SERVIZIO EFFETTUATO ALL'ESTERO

Pays (country/Land/país/paese) : _____

Je soussigné(e) (I the undersigned/Ich/subscribo/Il sottoscritto) :

Certifie que (certify that/bestätige, dass/certifico que/certifica che)

Nom (Surname/Name/Appellido/Cognome) : _____

Prénom (First Name/Vorname/Nombre/Nome) : _____

A exercé sans interruption la **fonction d'assistant de français** dans l'établissement que je dirige dans le cadre du programme officiel d'échanges d'assistants de langues vivantes étrangères entre le ministère français de l'éducation nationale et le pays susvisé :

*Was continually employed as a **French language assistant** in the school of which I am head teacher as part of the official exchange programme of foreign language assistants between the French ministry for education and the country referred to above :*

*War ohne Unterbrechung im Rahmen des offiziellen Austauschprogramms für Fremdsprachenassistenten zwischen Frankreich und dem o. g. Land an der von mir geleiteten Einrichtung als **AssistentIn der französischen Sprache** tätig :*

*Ejerció sin interrupción las tareas de **Auxiliar de conversación** en la escuela que está bajo mi responsabilidad. Eso fue en el marco del programa oficial de intercambios de auxiliare de lingua de idiomas estrangeros entre el ministerio frances de la educación nacional y el país referido :*

*Ha esercitato senza interruzione nell'Istituto che dirigo la **funzione di Assistente di francese**, nel quadro del programma ufficiale di scambio di assistenti di lingue straniere tra il Ministero francese dell'Educazione nazionale e il paese suddetto :*

Du (From/Vom/Desde/Dal) **Au** (To/Bis/Hasta/Al)

(Dates exactes y compris congés rémunérés/Exact dates including paid holidays/einschließlich der vergüteten Urlaubstage/
Fechas exactas incluyendo vacaciones pagadas/Date esatte incluse le ferie retribuite)

Nombre d'heures par semaine (Number of hours per week/ Wochenstundenzahl/ Empleo por Semana/ numero di ore a settimana): _____

Traitement mensuel brut perçu (Gross monthly salary/ Bruttomonatliche Vergütung/ Salario mensual Recibido/retribuzione mensile lorda) : _____

Soumis à retenue pour pension (Pension contributions made/ Abzüge für eine Rentenversicherung/ Retenido para la jubilacion/ Soggetta a ritenuta per pensione) :

OUI (yes/ja/si/si)

NON (no/nein/no/no)

Fait à (At/In/Hecho en/Fatto a) :

Le (Date/Am/Fecha/Il) :

Signature, sceau de l'établissement

(Signature/Unterschrift/Firma/Firma)

(Stamp of the establishment/Stempel der Einrichtung/Sello de la escuela/Timbro dell'Istituto)